

N° 513.

PAYS-BAS ET PORTUGAL

Echange de notes comportant un arrangement provisoire pour le règlement des relations commerciales entre les Pays-Bas et le Portugal. Lisbonne, les 21 et 22 août 1923.

THE NETHERLANDS AND PORTUGAL

Exchange of Notes establishing a provisional Agreement for the regulation of commercial relations between the Netherlands and Portugal. Lisbon, August 21 and 22, 1923.

No. 513. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET PORTUGAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE POUR LE RÈGLEMENT DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES PAYS-BAS ET PORTUGAL. LISBONNE, LES 21 ET 22 AOUT 1923.

Textes officiels néerlandais et portugais communiqués par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 29 octobre 1923.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

LISSABON, 21 Augustus 1923.

MIJNHEER DE MINISTER,

Aangezien de onderhandelingen voor een handelstractaat tusschen Nederland en Portugal niet op den 1sten September a. s. voltooid kunnen zijn op welken datum de tusschen beide landen van kracht zijnde Handelsverklaring¹ van 5 Juli 1894 ten einde loopt, heb ik de eer in opdracht van den Minister van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage aan Uwe Excellentie mede te deelen dat de Regeering van Hare Majesteit de Koningin goedvindt om van af dien datum voor eene periode van zes maanden een modus vivendi vast te stellen waardoor de belangen van de vermelde landen op de navolgende basis gewaarborgd worden ;

Artikel 1.

De voortbrengselen van den grond en de nijverheid van Nederland zullen bij rechts-

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXII, page 591.

No. 513. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NETHERLANDS AND PORTUGUESE GOVERNMENTS ESTABLISHING A PROVISIONAL AGREEMENT FOR THE REGULATION OF COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE NETHERLANDS AND PORTUGAL. LISBON, AUGUST 21 AND 22, 1923.

Dutch and Portuguese official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this exchange of Notes took place October 29, 1923.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

MINISTERIO DOS NEGOCIOS
ESTRANGEIROS
DIRECÇÃO GERAL DOS NEGOCIOS
COMERCIAES E CONSULARES
I.ª REPARTIÇÃO.
Processo Nº 51/23.

LISBOA, 22 de Agosto de 1923.

SENHOR MINISTRO,

Não podendo as negociações para um tratado de comercio entre Portugal e os Países-Baixos estar ultimadas em 1 de Setembro proximo, dia em que deixa de vigorar a declaração comercial entre os dois paizes de 5 de julho de 1894¹ tenho a honra de propôr a V. Exa. que a partir dessa data se estabeleça por seis mezes um regime provisorio que salvguarde os interesses dos dois paizes nas bases seguintes :

Artigo 1.

Os productos do solo e da industria dos Paizes-Baixos importados directamente pagarão

¹ British and Foreign State Papers, vol. 86, page 628.

treeschen invoer in Portugal en op de naburige eilenden onderworpen worden aan het minimumtarief van het douanetarief dat thans van kracht is of gedurende den loop dezer overeenkomst daarvoor in de plaats treedt. Hetzelfde zal gelden ten opzichte van de voortbrengselen der Nederlandsche koloniën hetzij dezelve rechtstreeks vanuit die koloniën dan wel van uit het moederland worden ingevoerd.

Artikel 2.

De voortbrengselen van den grond en de nijverheid van Portugal en de naburige eilanden zullen bij rechtstreekschen invoer in Nederland aan geene hoogere rechten hoe ook genaamd onderworpen worden dan de soortgelijke voortbrengselen van eene andere vreemde natie. Hetzelfde zal toepassing vinden ten opzichte der voortbrengselen van de Portugeesche koloniën hetzij bij rechtstreekschen invoer van uit die koloniën dan wel van uit het moederland.

Artikel 3.

Wat betreft den indirecten invoer, den doorvoer, den uitvoer en den wederuitvoer zoo waarborgen de beide Regeringen elkander wederkeerig de behandeling der meest begunstigde vreemde natie.

Artikel 4.

Gedurende den loop dert egenwoordige overeenkomst zal de Nederlandsche Regeering aan de Portugeesche scheepvaart de behandeling toekennen der meest begunstigde vreemde natie. Harerzijds zal de Portugeesche Regeering aan de Nederlandsche scheepvaart op het vasteland van Portugal en de naburige eilanden eene reductie verleen van 25 % op de scheepvaartrechten (taxas do imposto de commercio marítimo) welke thans van kracht zijn of die dezelve mochten komen te vervangen en Zij verleent aan genoemde scheepvaart op de Portugeesche koloniën de behandeling der meest begunstigde vreemde natie.

Artikel 5.

De Nederlandsche Regeering verbindt zich om gedurende den loop dezer overeenkomst de

em Portugal e ilhas adjacentes a tarifa minima da pauta aduaneira actual ou da que a substituir durante a vigencia do presente acôrdo. Igual regimen sera aplicado aos productos das colonias dos Paizes-Baixos quer sejam importados directamente dessas colonias quer sejam exportados da metropole.

Artigo 2.

Os productos do solo e da industria de Portugal e ilhas adjacentes importados directamente não serão sujeitos nos Paizes-Baixos a direitos mais elevados sob qualquer denominação do que os productos similares de outra nação estrangeira. Igual regimen será aplicado aos productos das colonias portuguezas quer sejam importados directamente dessas colonias quer sejam exportados da metropole.

Artigo 3.

Pelo que respeita á importação indirecta ao transitio á exportação e à reexportação os dois Governos garantem-se reciprocamente o tratamento da nação estrangeira mais favorecida.

Artigo 4.

Durante a vigencia do presente acôrdo o Governo dos Paizes-Baixos concederá à navegação portugueza o tratamento da nação mais favorecida. Por seu lado o Governo Portuguez concedera à navegação dos Paizes-Baixos, na metropole e ilhas adjacentes, a redução de 25 por cento sôbre as taxas do imposto do commercio marítimo actualmente em vigor ou que as vierem substituir ulteriormente, e, nas colonias portuguezas, o tratamento da nação mais favorecida.

Artigo 5.

O Governo dos Paizes-Baixos compromete-se a não abaixar durante a vigencia do presente

tegenwoordige grens van de alcoholsterkte der in Nederland ingevoerde wijnen niet te verlagen alsmede de Portugeesche wijnen niet de bezwaren met gemeente-of andere verbruiksrechten welke hooger zijn dan die op soortgelijke wijnen hetzij inlandsche hetzij van andere herkomst.

Artikel 6.

Deze overeenkomst zal van kracht zijn gedurende zes maanden te beginnen 1 September 1923 en te eindigen op 28 Februari 1924.

Terwijl ik mij veroorloof hieraan toe te voegen dat de Regeering van Hare Majesteit de Koningin de hierbovenstaande overeenkomst beschouwt als van kracht te zijn geworden ten gevolge van deze nota en de overeenkomstige nota, welke Uwe Excellentie mij zal doen toekomen, maak ik gaarne van deze gelegenheid gebruik om U, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering aan te bieden mijner meeste hoogachting.

(Get.) A. VAN DER GOES.

Zijner Excellentie
den Heere Dr. DOMINGOS LEITE PEREIRA,
Minister van Buitenlandsche Zaken,
te Lissabon.

¹ TRADUCTION.

LÉGATION
DES PAYS-BAS.

LISBONNE, le 21 août 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les négociations pour la conclusion d'un traité de commerce entre les Pays-Bas et le Portugal ne pouvant pas être terminées le 1^{er} septembre prochain, date à laquelle expire la Déclaration Commerciale du 5 juillet 1894 en vigueur entre les deux pays, j'ai l'honneur d'ordre du Ministre des Affaires étrangères à

¹ Communiquée par le Ministre des Pays-Bas, à Berne.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

acôrdo, o limite actual da fôrça alcoolica dos vinhos importados nos Paizes-Baixos e a não onerar os vinhos portuguezes com direitos de barreira ou de consumo mais elevados do que os vinhos similares nacionaes ou de qualquer outra origem.

Artigo 6.

O presente acôrdo sera valido por seis mezes, entrando em vigor em 1 de Setembro de 1923 e terminando em 28 de Fevereiro de 1924.

Tenho a honra de comunicar a V. Exa. que o Governo Portuguez considera celebrado o acôrdo por esta nota e pela nota correspondente que V. Exa. me entregará.

Aproveito o ensejo para reiterar a V. Exa. os protestos da minha alta consideração.

(Ass.) DOMINGOS LEITE PEREIRA.

Senhor Jonkheer A. VAN DER GOES,
etc., etc., etc.

² TRANSLATION.

NETHERLANDS
LEGATION.

LISBON, August 21, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

As the negotiations for the conclusion of a commercial treaty between the Netherlands and Portugal cannot be concluded by September 1st next, the date of the expiration of the commercial declaration of July 5, 1894, which is now in force between the two countries, I have the honour, in pursuance of instructions

¹ Forwarded by the Netherlands Minister at Berne.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

La Haye de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine approuve de fixer à partir de cette date pour une durée de six mois un *modus vivendi* en vertu duquel les intérêts des pays susmentionnés seront garantis sur les bases suivantes :

Article 1.

Les produits du sol et de l'industrie des Pays-Bas importés directement en Portugal et îles adjacentes seront soumis au tarif minimum du tarif douanier actuellement en vigueur ou qui viendra à remplacer celui-ci pendant la durée de cet accord. La même règle sera appliquée aux produits des colonies néerlandaises pour autant qu'ils soient importés directement de ces colonies ou de la mère patrie.

Article 2.

Les produits du sol et de l'industrie du Portugal et des îles adjacentes importés directement dans les Pays-Bas n'y seront pas assujettis à des droits autres ni plus élevés de quelque dénomination que ce soit que les produits similaires d'une autre nation étrangère. La même règle sera appliquée aux produits des colonies portugaises pour autant qu'ils soient importés directement de ces colonies ou de la mère-patrie.

Article 3.

Pour ce qui concerne l'importation indirecte, le transit, l'exportation et la réexportation, les deux Gouvernements se garantissent réciproquement le traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 4.

Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement néerlandais accordera à la navigation portugaise le traitement de la nation étrangère la plus favorisée. De son côté, le Gouvernement portugais accordera à la navigation néerlandaise sur la métropole et les îles adjacentes du Portugal une réduction de 25 % sur les droits de navigation (taxas do imposto do comercio maritimo)

from the Minister for Foreign Affairs at the Hague, to inform Your Excellency that Her Majesty's Government approves the establishment, for a period of six months as from to day's date, of a *modus vivendi* by virtue of which the interests of the above mentioned States shall be guaranteed on the basis of the following provisions.

Article 1.

Agricultural and industrial products of the Netherlands which are imported directly into Portugal and the adjacent islands shall be subjected to the minimum rate of the customs tariff which is now in force, or which may be introduced in place of the present tariff during the continuance of this Agreement. The same rule shall be applied to the products of the Netherlands Colonies which are imported directly from these colonies or from the mother country.

Article 2.

The agricultural and industrial products of Portugal and the adjacent islands which are imported directly into the Netherlands, shall not be liable therein to other or higher duties, no matter of what category than the analogous products of any other foreign country. The same rule shall be applied to the products of the Portuguese colonies which are imported directly from these colonies or from the mother country.

Article 3.

As regards indirect imports, transit, exports and re-exported articles, the two governments undertake reciprocally to accord each other the most favoured nation treatment.

Article 4.

So long as the present Agreement is in force the Netherlands government shall accord the most favoured nation treatment to Portuguese shipping. The Portuguese Government, for its part, shall accord to Netherlands shipping arriving in Portugal and the adjacent islands a reduction of 25 % on the shipping dues (taxas do imposto do comercio maritimo) which are

qui sont actuellement en vigueur ou qui viendraient à les remplacer, et il accordera à la dite navigation dans les colonies portugaises le traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 5.

Le Gouvernement néerlandais s'engage à ne pas baisser pendant la durée du présent accord la limite actuelle de la force alcoolique des vins importés dans les Pays-Bas, ni à frapper les vins portugais par des droits d'octroi ou de consommation qui seraient plus élevés que ceux sur des vins similaires tant nationaux que d'autre origine.

Article 6.

Le présent accord sera en vigueur pendant six mois à partir du 1^{er} septembre 1923 pour terminer le 28 février 1924.

En ajoutant que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine considère l'accord ci-dessus comme étant entré en vigueur en vertu de la présente note ainsi que de la note concordante que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, je saisis avec empressement cette occasion, pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) A. VAN DER GOES.

Son Excellence

Monsieur le Dr DOMINGOS LEITE PEREIRA
Ministre des Affaires étrangères,
Lisbonne.

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES
DIRECTION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES COMMERCIALES
ET CONSULAIRES
N^o 51/23.

LISBONNE, le 22 août 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les négociations pour la conclusion d'un traité de commerce entre le Portugal et les Pays-Bas ne pouvant être terminées le 1^{er} septembre prochain, date à laquelle expire la déclai-

at present in force, or which may be introduced in place of those now in force, and it shall further accord the most favoured nation treatment to the above mentioned shipping in the Portuguese colonies.

Article 5.

The Netherlands Government undertakes not to reduce below its present limits the percentage of alcohol which is allowed in wines imported into the Netherlands so long as the present Agreement is in force, and not to impose octroi or consumption duties higher than those which are imposed on similar wines, of native or other origin.

Article 6.

The present Agreement shall remain in force for six months from September 1st, 1923 to February 28, 1924.

I have the honour to add that Her Majesty's Government considers the above Agreement as brought into force by virtue of the present note and of the corresponding note which Your Excellency will be good enough to send me.

I have, etc...

(Signed) A. VAN DER GOES.

His Excellency

Dr. DOMINGOS LEITE PEREIRA,
Minister for Foreign Affairs,
Lisbon.

MINISTRY FOR FOREIGN
AFFAIRS.
GENERAL DIRECTORATE
OF COMMERCIAL
AND CONSULAR BUSINESS.
No. 51/23.

LISBON, August 22, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

As the negotiations for the conclusion of a commercial treaty between Portugal and the Netherlands cannot be concluded by September 1st next, the date of the expiration of the

ration commerciale du 5 juillet 1894 en vigueur entre les deux pays, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence d'établir, à partir de cette date, pour une durée de six mois et sur les bases suivantes, un régime provisoire qui garantisse les intérêts des deux pays.

(Suit le texte de l'arrangement provisoire contenu dans la note précédente.)

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement portugais considère le dit Accord comme conclu en vertu de la présente note et de la note correspondante que Votre Excellence voudra bien me remettre.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) DOMINGOS LEITE PEREIRA.

Monsieur le Jonkheer A. VAN DER GOES,
etc., etc., etc...

commercial declaration of July 5, 1894, which is now in force between the two countries, I have the honour to propose to Your Excellency the establishment, for a period of six months, as from to-day's date, of a *modus vivendi* by virtue of which the interests of the above-mentioned States shall be guaranteed on the basis of the following provisions.

(Here follows the text of the provisional agreement contained in the preceding note.)

I have the honour to add that the Portuguese Government considers the above Agreement as brought into force by virtue of the present note and of the corresponding note which Your Excellency will be good enough to send me.

I have, etc...

(Signed) DOMINGOS LEITE PEREIRA.

To Jonkheer A. VAN DER GOES,
etc., etc., etc.